

## Daawule / Dâwoulé

Taalele taalele !

Miin kam, sey ngadanaa yam « ooho ! »,

*Na'am*

haa mi hebta lisaafi am no ka yaarata.

*Mhm !*

Gommbel gommbel !

*Mhm !*

Yoo, binngel ngeel,

daada maagel wafi reedu.

*Ooho !*

Haa reedu maagel dōo,

*Ooho !*

reedu mawni,

*Ooho !*

badake danyeeego.

*Na'am !*

Yoo, o mari biddō,

o mari biddō gorko suka.

*Na'am !*

O danytaayno law.

*Na'am !*

Yoo, biddō gorko suka goo bee ngorgi maako,

be ndillan jahaangal.

*Na'am !*

Yoo, be don ndilla jahaangal dōo,

*Na'am !*

be ndilli haa be ndaaynake.

*Na'am !*

Suy o wi'ata yoo...

*Na'am !*

biddō gorko goo wi'ata : « – Daada am !

*Na'am !*

Hamma am oo, to be njehi haa toon ni,

Nyamri'en nyaaman be.

*Na'am !*

Petit conte, petit conte !

Moi, il faut que tu me fasses « ooho ! »

*Na'am*

pour que je m'y retrouve[1].

*Mhm !*

Petite tige, petite tige !

*Mhm !*

Bon, cet enfant,

sa mère tomba enceinte.

*Ooho !*

Au cours de sa grossesse,

*Ooho !*

le ventre grandit

*Ooho !*

et fut près d'être accouché.

*Na'am !*

Bon, elle a un enfant,

elle a un jeune garçon.

*Na'am !*

Il y avait longtemps qu'elle n'avait plus accouché[2].

*Na'am !*

Bon, le jeune garçon en question a un camarade ;

ils partent en voyage.

*Na'am !*

Bon ! Pendant qu'ils sont en voyage,

*Na'am !*

ils sont allés loin.

*Na'am !*

Puis il dit...

*Na'am !*

le garçonnet[3] dit : « – Maman !

*Na'am !*

Mon grand frère [et son camarade], dès qu'ils seront arrivés là-bas,

les Nyamri[4] les mangeront.

*Na'am !*

– Too, ayyee !  
Ee noy ngadammí ?  
– A’a, joodá, danyam miin kam !  
*Na’am !*  
– Too, woodí ! Mi joodáke, noy ngadammí ?  
– Wad’ bisimillaahi ! »  
*Na’am !*  
O wadí bisimillaahi,  
o danyi bídfó gorko,  
*Na’am !*  
bee toggoore, bee sirla, bee sawru, bee  
hifineere.  
*Na’am !*  
Suy, o ummake, o don dogga, o don dogga,  
*Na’am !*  
o taasni worbe goo.  
*Na’am !*  
Yowwa ! « – Worbe ndaree ! Ndaree !  
Ndeenee yam !  
– Hii e dùm moy o’oon ?  
– A’a ! Ndenee yam, onon mbolwananmi ! »  
*Na’am !*  
Woodí ! Be ndarake, be ndeeni mo.  
*Na’am !*  
« – Ee moy... aa, gooto hamma am !  
– Ee moy woni hamma maa ?  
*Na’am !*  
– Aan oon ni.  
– A’a ! Miin, daada am reedu dalmi.  
*Na’am !*  
– Miin, daada meedaaay danygo godfo sey  
miin.  
*Na’am !*  
– Aan oon wi’etee hamma am.  
*Na’am !*  
– Yoo, woodí !  
– Har njaaton doo,  
*Na’am !*

– Ah bon, c’est vrai ?  
Et comment dois-je faire ?  
– Ne t’en fais pas ! Accroupis-toi[5] et mets-  
moi au monde !  
*Na’am !*  
– Bien ! Je suis accroupie, comment dois-je  
faire ?  
– Dis “bismillah[6]” ! »  
*Na’am !*  
Elle a dit « bismillah ! »,  
et elle a mis au monde le garçonnet,  
*Na’am !*  
avec son boubou, son pantalon, son bâton et  
son bonnet.  
*Na’am !*  
Puis [celui-ci] s’est levé, il court, il court,  
*Na’am !*  
et se lance à la poursuite des hommes en  
question[7].  
*Na’am !*  
Bon ! « – Les hommes, arrêtez-vous ! arrêtez-  
vous ! attendez-moi !  
– Eh ! C’est qui celui-ci ?  
– Peu importe ! Attendez-moi, c’est à vous  
que je parle ! »  
*Na’am !*  
Bien ! Ils se sont arrêtés et l’ont attendu.  
*Na’am !*  
« – Et qui, euh[8]..., l’un est mon grand frère !  
– Et qui est ton grand frère ?  
*Na’am !*  
– C’est bien toi !  
– Non ! Moi, ma mère, je l’ai laissée enceinte.  
*Na’am !*  
– Moi, ma mère n’a accouché personne  
d’autre que moi.  
*Na’am !*  
– C’est toi qu’on appelle mon grand frère.  
*Na’am !*  
– Bon, d’accord !  
– Là où vous allez,  
*Na’am !*

oon... Nyamri'en nyaaman on.

*Na'am !*

Yoo, ammaa, taa loree, ndillen ma !

*Na'am !*

Yoo, to en njehi boo, taata mballinee yam suudu feere.

*Na'am !*

Mbaalen miin bee mon fuu suudu wooru.

On tawan rewbe,  
be ndokkan on rewbe bee doo,  
ammaa, taata... taata ceedee bee am,  
mbaalden ma !

*Na'am !*

– Yoo, boodfum, woodi !

*Na'am !*

(*Aan boo Kileele, accu le, aan boo*).

Miin kam, na no anndumi.

(*Accu le sargugo goddo, aan boo*)

Miin kam, na no anndumi.

– *Wolwii na !*

Too, yoo, bannii goo,  
be njehi be cilminake,  
be njabbake be,  
be ngadani be nyaamdu maɓbe, be nyaami.

*Na'am !*

Too, jam, suy be leesti be mbaalake.

*Na'am !*

Jemma wadi goo, be mbaalake bee rewbe goo.

*Na'am !*

Suy, yimbe goo njehi teeni ledde ngaddi haa ngula be haa yii... haa suudu goo.

*Na'am !*

Be mbaalake goo,  
be nga- be ngadi lekki maɓbe.

*Na'am !*

Biɓbe rewbe goo daanake.

*Na'am !*

vous... les Nyamri vont vous manger.

*Na'am !*

Mais bon, ne faites pas demi-tour, allons-y donc !

*Na'am !*

Bon, quand nous arriverons, ne me faites pas dormir dans une autre case [que la vôtre].

*Na'am !*

Dormons ensemble, vous et moi, dans une seule case.

Vous trouverez des femmes,  
on vous donnera ces femmes,  
mais, ne... ne vous séparez pas de moi,  
dormons donc ensemble !

*Na'am !*

– Bien ! Bon ! D'accord !

*Na'am !*

(– *Et toi, Kileele, arrête, toi aussi*[\[9\]](#) !)

– Moi, [je conte] comme je le sais[\[10\]](#).

(– *Arrête d'embêter la personne, toi aussi*[\[11\]](#) !)

– Moi, [je conte] comme je le sais.

(– *Parle donc*[\[12\]](#) !)

D'accord, bon, comme ça,  
ils sont allés et se sont annoncés[\[13\]](#),  
on les a accueillis,  
on leur a préparé à manger et ils ont mangé.

*Na'am !*

Bon, et puis, ensuite, ils se sont mis par terre et se sont couchés.

*Na'am !*

La nuit est tombée et ils ont dormi avec les femmes[\[14\]](#) en question.

*Na'am !*

Puis, les gens[\[15\]](#) sont allés chercher du bois mort[\[16\]](#) pour les brûler dans le f... dans la case.

*Na'am !*

Alors qu'ils étaient couchés,  
ils ont... ils ont fait leur protection magique.

*Na'am !*

Les filles en question sont endormies.

*Na'am !*

Kambe kam, ɓe ummake, ɓe ndoggi,

ɓe kuuci har ɓe kuucata.

*Na'am !*

Ɓe koo'i ndiyam nguldám, ɓe ngulni daada'en maɓɓe goo,

ɓe ndufi dow ɓikkoy goo, jaka dùm ɓikkoy rewɓe,

jaka ɓikkoy maɓɓe.

*Na'am !*

Yoo, jam, weeti fajira,

ɓe njehi ɓe maɓɓiti,

ɓe tawi dùm ɓikkoy maɓɓe.

*'M'hmm !*

*Na'am !*

Yoo, ɓikkoy goo kam ndoggi kuuci.

*Na'am !*

« Kaay ! Asee ! Jaka kuugal ngaal kam, Daawule wadi en ngaal duu ? »

*Na'am !*

Alla anndi no ngadeten ! »

*Na'am !*

Woodi debbo ajabaajo soodi gooro mum wadi e hindayre[21] :

*Na'am !*

« Haa mi yaha mi hebana en Daawule. »

*Na'am !*

Yoo, o yehi o joodake.

*Na'am !*

Yoo ! O ajabaajo.

Worɓe don ngara.

« Jonta kam, ndaa ajabaajo wari ! »

*Na'am !*

Moy fuu wara !

Moy fuu wara don yeewta geewteeji noy na noy na ! »

Jam, suy hamma goo yeewti.

*Na'am !*

Suy o wi'i : « Miin kam, hamma Daawule »

Quant à eux, ils se sont levés et ont pris la fuite en courant,

ils sont rentrés chez eux[17].

*Na'am !*

Elles ont pris de l'eau chaude, elles l'ont fait chauffer, les mères[18] [des filles],

elles l'ont versée sur les enfants, alors que ce sont les filles,

alors que ce sont leurs filles.

*Na'am !*

Bon, et puis, le matin est arrivé,

elles sont allées ouvrir [la case],

et elles ont constaté que c'étaient leurs filles [qui étaient là].

*'M'hmm[19] !*

*Na'am !*

Bon ! Les garçons, eux, ils sont rentrés chez eux en courant.

*Na'am !*

« Oh là là ! Ah bon ! Ça[20], c'est donc Daawule qui nous a fait ça ? »

*Na'am !*

Dieu [seul] sait comment nous allons faire ! »

*Na'am !*

Il y a une « femme libre[22] » qui a acheté de la kola et l'a mise dans un petit panier :

*Na'am !*

« Je pars nous chercher Daawule. »

*Na'am !*

Bon, elle est allée rester [là-bas].

*Na'am !*

Bon ! C'est une femme libre.

Les hommes viennent.

« Maintenant, voici qu'une femme libre est arrivée ! »

*Na'am !*

Que tout le monde vienne !

Que tout le monde vienne converser de choses et d'autres ! »

Puis, alors, le grand frère a fait la conversation [avec elle].

*Na'am !*

Elle a dit alors : « Moi, c'est le grand frère de »

ngidmi. »  
*Na'am !*  
O wi'i : « Woodi ! »  
Too, Hamma Daawule wi'i baɗan mo.  
*Na'am !*  
Daada maako wi'i : « Taa baɗ mo ! »  
*Na'am !*  
O wi'i : « Doo dūm yimbe halluɓe goo.  
– A'a ! Accu !  
*Na'am !*  
Accu mi baɗa mo ! »  
O baɗi,  
ɓe njoodaake.  
*Na'am !*  
Jonta kam, haa neebi,  
*Na'am !*  
o hooci hamma goo, o wi'i dūm  
sey yaara mo haa maɓɓe...  
haa amin !  
*Na'am !*  
« – A baɗi yam, mi walaa kuuje.  
*Na'am !*  
– Yoo, woodi, ndillen ! »  
Binngel wi'i : « A'a ! Taa yaa ! »  
O wi'i : « Miin kam, mi yahan bee debbo  
am. »  
Be njaadi.  
*Na'am !*  
Too, ɓe kooci hamma goo,  
ɓe kaɓɓi jonta kam haa ɓe ngadā dabare  
maɓɓe.  
*Na'am !*  
Yoo, sey[26] binngel goo wi'ata :  
« Na a laari daada mi dōn wi'a  
Hamma goo taa o yaha,  
mbiidāa o yaha.  
*Na'am !*  
Na o halki kadi. »  
*Na'am !*  
Suy daada goo dōn woya :  
« Wadānam dabare !

Daawule que j'aime. »  
*Na'am !*  
Il dit : « D'accord ! »  
Bon, le grand frère de Daawule dit qu'il va  
l'épouser.  
*Na'am !*  
Sa mère lui dit : « Ne l'épouse pas ! »  
*Na'am !*  
Elle dit : « Ça, ce sont des mauvaises gens.  
– Ça ne te regarde pas, laisse !  
*Na'am !*  
Laisse-moi l'épouser ! »  
Il l'a épousée  
et ils sont restés [ensemble]  
*Na'am !*  
alors, un bon bout de temps.  
*Na'am !*  
Elle a pris le grand frère et lui a dit  
qu'il faut qu'il la conduise chez elle[23],  
chez nous[24] !  
*Na'am !*  
« – Tu m'as épousée, [mais] je n'ai rien.  
*Na'am !*  
– Bon, d'accord, on y va ! »  
L'enfant[25] dit : « Non ! N'y va pas ! »  
Il dit : « Moi, je pars avec ma femme. »  
Ils sont partis ensemble.  
*Na'am !*  
Bon, ils ont pris le grand frère  
et l'ont attaché alors pour faire leur  
stratagème.  
*Na'am !*  
Bon, puis l'enfant dit :  
« Tu vois, maman, je disais  
que le grand frère n'y aille pas,  
et tu lui as dit d'y aller[27].  
*Na'am !*  
Il est bel et bien fichu ! »  
*Na'am !*  
Alors, la mère se mit à pleurer :  
« Trouve-moi une solution !

*Na'am !*

Useni, Daawule am ! Wadānam dabare ! »

*Na'am !*

Suy, Daawule goo yehi naasti nder reedu nagge maɓɓe, joodake.

*Na'am !*

Yoo, suy ɓe mbii : « Nagge ngee, to nge rimi ɓinngel daneeyel kam,

*Na'am !*

ɗum ɓinngel nagge men.

*Na'am !*

To ɓaleeyel kam, ɗum Daawule. »

*Na'am !*

Yoo, jam, rimi nagge ɓaleeyel goo kam,

ɗum Daawule no duu ?

*Mhm !*

Suy rimi naggel daneeyel, jonta kam ɗum Daawule.

*Mhm !*

Ala ! Jonta kam, ɗum nagge, ɗum ɓinngel nagge maɓɓe.

*Na'am !*

Yoo, ɓe ɗon njoodii,

« Bikkoy maɓɓe ! Njehee nduree nagge ɗoo ! »

*Na'am !*

Be njaha ɓe ndiiwa naggel goo, ɓe ndilla duroygo.

*Na'am !*

ɓinngel goo, naggel goo wi'a : « Ndillen ma yeeso sedɗa haa gese. »

Yoo, ɓe njehi haa gese goo ;

O[33] wi'i : « – Njoodɗe, mbu'ee !

Naa ɗum nagge, ɗum Daawule.

*Na'am !*

Haa mi hooa on,

haa mi hooa ha hooa bikkoy goo ! »

*Na'am !*

Je t'en prie, mon cher Daawule ! Trouve-moi une solution ! »

*Na'am !*

Alors, Daawule est entré dans le ventre de leur vache[28] et s'y est installé.

*Na'am !*

Bon, ils dirent alors : « Cette vache, si elle met au monde un veau blanc,

*Na'am !*

c'est le veau de notre vache.

*Na'am !*

Mais s'il est noir, c'est Daawule. »

*Na'am !*

Et puis, si elle donne naissance à un veau noir,

ce serait donc Daawule[29] ?

*Mhm !*

Puis elle a mis au monde un veau blanc, alors, c'est Daawule.

*Mhm !*

Oh là là[30] ! En fait, c'est une vache... c'est le veau de leur vache.

*Na'am !*

Bon, quelque temps après :

« Leurs enfants[31] ! Allez faire pâturer ce veau ! »

*Na'am !*

Qu'ils aillent chasser ce veau, qu'ils aillent faire pâturer[32].

*Na'am !*

Le petit,

le veau dit : « Avançons donc un peu dans les champs ! »

Bon, ils sont allés dans les champs ;

[Le veau] dit : « – Accroupissez-vous et chiez !

Ce n'est pas un veau[34], c'est Daawule.

*Na'am !*

Je vais vous prendre,

je vais prendre, je vais prendre ces enfants[35] ! »

*Mhm !*

Sey be njoodii be mbu'i.

O wi'i : « Takkee buubi haa dow bu'e dëe ! »

*Na'am !*

Be takki buubi haa dow bu'e goo.

« Too ! Ndoggee, ndillen ma ! »

*Na'am !*

Be kooci bikkoy goo, o dilli bee maβbe.

*Na'am !*

Yoo, Hamma Daawule,

asee, naane goo, dum Daawule wari jakan haa  
heba dabare mum hebaay,

hooyi min bikkoy nde min kooyi hamma.

*Na'am !*

« Hamma huucu ! »

*Mhm !*

Be kooci hamma,

hamma yaha hoocoya bikkoy.

Hamma yehi yerbitoyi bikkoy ngarti.

*Na'am !*

Hamma doggi huuci.

A'a ! Kuugal wonnake.

*Na'am !*

Yoo, jonta kam,

godfo ummake laatake ibbi, yehi joodake haa  
nder wuro.

*Ooho !*

Ibbe benndi.

*Na'am !*

Bikkoy don teba, don teba nyaama.

*Na'am !*

« Taa tebee, min ndilli remoygo ! »

*Na'am !*

*Mhm !*

Alors ils se sont accroupis et ils ont chié.

Il leur dit : « Collez des mouches sur ces  
bouses ! »

*Na'am !*

Ils ont collé des mouches sur les bouses.

« Bon ! Courez, allons-nous en ! »

*Na'am !*

Ils ont pris[36] les enfants et il est parti avec  
eux.

*Na'am !*

« Bon, le grand frère de Daawule,

en fait, avant, Daawule était venu pour  
trouver une solution[37], mais il n'en a pas  
trouvé,

il nous a pris nos enfants comme nous avons  
pris son grand frère[38] ».

*Na'am !*

« Grand frère, rentre à la maison ! »

*Mhm !*

Ils [les parents des enfants enlevés] ont pris le  
grand frère,

le grand frère, pour qu'il aille reprendre les  
enfants.

Le grand frère est allé renvoyer les enfants  
qui sont revenus.

*Na'am !*

Le grand frère est rentré à la maison en  
courant.

Oh là là ! L'affaire a raté.

*Na'am !*

Bon, alors,

quelqu'un s'est levé, s'est transformé en Ficus  
sycomorus et est allé se poser dans le village.

*Ooho !*

Les figues ont mûri.

*Na'am !*

Les enfants en cueillent, ils en cueillent et en  
mangent.

*Na'am !*

« N'en cueillez pas, nous allons travailler aux  
champs ! »

*Na'am !*

A'a ! Ngurdigiijo don yiiloo nder wuro, don lada.

*Na'am !*

Ngurdigiijo yaha teba, teba wadda, teba, a'a !

*Na'am !*

Kaay ! « Mba''ee !

Mi heban dabare am no njipporoodon. »

*Na'am !*

'Bikkon mba''ake,

ibbi d'boofake huuci wuro,

*Mhm !*

yehi jood'ake.

*Na'am !*

(Rire)

Yoo, be koori ibbi yehi jood'ake.

*Na'am !*

'Be njehi haa be... be moof'ti ledd'e haa be ngula bikkoy goo.

*Ooho !*

Too, yoo... A'a ! 'Bikkoy kalki daliila ngurdigiijo.

*Na'am !*

Yoo, ngurdigiijo...

yoo, na bikkoy kalki daliila ngurdigiijo.

'Be ngarti be tappi ngurdigiijo.

*Na'am !*

To ngurdigiijo yehi...

[Mi don yejjita haala man[40]]

(Rire de la conteuse)

*Mhm !*

[Mi don yejjita haala man !]

Doo kam, takala mulus noon tan !

(Rires)

Takala mulus man noon tan.

Oh là là ! Un cul-de-jatte se promenait dans le village en se traînant par terre.

*Na'am !*

Le cul-de-jatte va en cueillir, il en cueille et en rapporte, il en cueille, non !

*Na'am !*

C'est pas ça[39] ! « Montez !

Je trouverai comment vous faire descendre. »

*Na'am !*

Les enfants sont montés,

le Ficus s'est déraciné et est rentré au village,

*Mhm !*

il est allé s'y poser.

*Na'am !*

(Rire)

Bon, ils ont accompagné le figuier et il est allé se poser.

*Na'am !*

Ils sont allés pour... ils ont entassé du bois pour brûler les enfants.

*Ooho !*

Bon ! ... Ho là là ! Les enfants sont perdus à cause du cul-de-jatte.

*Na'am !*

Bon, le cul-de-jatte...

bon, les enfants sont vraiment perdus à cause du cul-de-jatte.

Ils sont revenus frapper le cul-de-jatte.

*Na'am !*

Quand le cul-de-jatte est parti...

[Je suis en train d'oublier l'histoire[41]]

(Rire de la conteuse)

*Mhm !*

[J'oublie l'histoire !]

Puisque c'est comme ça, je n'ai plus qu'à dire *takala mulus* !

(Rires)

*Takala mulus* et c'est tout !



---

## Notes:

- [1] Litt. : « pour que je retrouve mon calcul comment ça pourra marcher ». La conteuse demande à Jam-Duudu, une autre conteuse présente à gauche de l'écran, de scander sa récitation en disant régulièrement *ooho !* « oui ! ».
- [2] Litt. : « Elle n'avait pas rapidement accouché de nouveau ».
- [3] Le garçonnet en question est l'enfant à naître qui est encore dans le ventre de sa mère.
- [4] *Nyamri* : population plus ou moins mythique, censée être anthropophage ; noter le jeu de mots entre son nom et la racine *nyaam-* « manger ». Le nom a été appliqué aux Igbo venus du Nigeria voisin lors de la guerre du Biafra.
- [5] Litt. : « assieds-toi ».
- [6] « Au nom de Dieu ! », formule que l'on prononce avant de se lancer dans une action.
- [7] Il s'agit de son grand frère et de son camarade.
- [8] Hésitation de la conteuse.
- [9] La femme de gauche (Jam-Duudu) dit à celle qui se trouve entre elle et la conteuse de la laisser tranquille et de ne pas interférer dans son récit.
- [10] La conteuse abonde dans le sens de Jam-Duudu pour dire qu'elle raconte l'histoire telle qu'elle l'a apprise et qu'il n'y a donc pas lieu de la reprendre.
- [11] Jam-Duudu réitère son avertissement à sa voisine.
- [12] Jam-Duudu encourage la conteuse à poursuivre.
- [13] En arrivant chez quelqu'un, vous vous annoncez en disant en arabe : « Assalaam aleekum ! » On vous répond « Aleekum salaam ! » qui signifie que l'on est au courant de votre présence.
- [14] En fait, il s'agit des filles de la maison.
- [15] Il s'agit des femmes de la concession où les trois garçons sont arrivés. La collecte du bois mort est une tâche féminine.
- [16] Litt. : « sont allés chercher du bois mort et l'ont apporté ».
- [17] Litt. : ils sont rentrés là où ils devaient rentrer.
- [18] « Les mères » sont le sujet de cette phrase.
- [19] Une femme de l'assistance émet cette interjection, bouche fermée, pour marquer sa réprobation vis-à-vis des mères et sa pitié vis-à-vis des filles qui ont été ébouillantées dans leur sommeil.
- [20] Ce sont les mères des fillettes ébouillantées qui parlent. Litt. : « ce travail ».
- [21] Petit panier en vannerie dans lequel on met notamment la noix de kola.
- [22] Jeune femme divorcée ou veuve, qui est donc libre de ses relations.
- [23] Litt. : « chez eux », *i. e.* dans sa famille.
- [24] La conteuse passe brusquement au style direct en se mettant à la place de la femme qui parle.
- [25] C'est Daawule qui s'adresse à son grand frère.
- [26] Variante de *suy*.
- [27] On apprend donc incidemment que la mère des deux garçons avait autorisé son aîné à suivre sa femme. Rappelons que la règle est que la femme réside chez son mari, et non l'inverse.
- [28] Il s'agit de la vache qui appartient à la famille de la femme de son grand frère.
- [29] La conteuse ne se souvenant plus si c'est le veau blanc ou le veau noir qui serait Daawule, elle pose la question à l'assistance.

[30] La conteuse se rend compte qu'elle s'est trompée.

[31] En fait, la conteuse commence comme si elle était en style indirect et embraie en style direct.

[32] La conteuse est repassée au discours indirect.

[33] Le pronom de reprise ici devrait être *ngel*.

[34] Comprendre : « moi qui vous parle, je ne suis pas un veau » ;

[35] Daawule-Veau s'adresse aux enfants qu'on a envoyés faire pâturer les animaux.

[36] Erreur de la conteuse qui voulait dire « il a pris les enfants ».

[37] Daawule voulait persuader son grand frère de quitter sa femme et de rentrer à la maison.

[38] Ce sont les parents des enfants enlevés qui parlent ici.

[39] La conteuse se rend compte qu'elle s'est trompée.

[40] Incise de la conteuse.

[41] Incise de la conteuse qui a oublié la suite du conte. Elle va s'interrompre brutalement en prononçant prématurément la formule conclusive « takala mulus ».